تغيير الدلالة الصوتية بتغيير المترادفات – دراسة تطبيقية في عشرين حديثا من الأحاديث النبوية الصحيحة

(CHANGING PHONOLOGICAL SIGNIFICANCE BY CHANGING SYNONYMS– AN APPLIED STUDY IN TWENTY HADITH)

RESEARCHER
Ms. B.P. RUKSHANA
SEU/IS/14/AL/054
ALT067
2017/ 2018

SUPERVISOR
Ms. M.C.S. SHATHIFA
SENIOR LECTURER G-I
DEPT. OF ARABIC LANGUAGE
FIA/ SEUSL

ملخص البحث: الحمد الله رب العالمين والصلاة والسلام على رسوله محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين .أما بعد : يطلق على اللغة بأنها ظاهرة اجتماعية، وأداة التواصل الرئيسية بين البشر، وهي إضافة إلى ذلك ظاهرة صوتية، لها ما يميزها عن سائر الرموز الأخرى غير اللغوية. علم الدلالة هي مجال من مجالات اللغة وهو يهتم بدراسة المعنى، وذلك في نطاق تأليف مجموع من أصوات الكلمة المفردة، سواء كانت هذه الأصوات صوامت أو صوائت فهى تسمى بالعناصر الصوتية الرئيسية. عندما يتم تغيير الصوت بين الكلمات بواسطة الدلالة الصوتية، يتم تغيير معناه، يمكن مشاهدة هذا التغيير بجميع اللغات.تختلف الكلمتان غرفة و حجرة في الصوت، لكن لهما معنى واحد. ولفظتا "حجرة وغرفة" بينهما تقارب دلالي إذ تشتركان في الدلالة على المكان ولكن الحجرات جمع الحجرة، ويكون فيها مكان للاستقبال ، إن المترادفات هي أكثر ما يمكن أن يتغير في النص اللغوي دون أن يتغير المعنى العام أو يتأثر بشكل كبير، وأن تغيير المترادفات وإن لم يحدث تغييرا كبيرا في المعنى العام إلا أنه يؤثر حتما تأثيرا ملموسا في الدلالة الصوتية من خلال أصوات الألفاظ المستعملة. لأن المستوى الصوتي هو أكثر المستويات اللغوية تأثرا وتأثيرا في النص اللغوي. فتهدف هذا الدراسة أن توضع مفهوم الدالالة الصوتية و كشف عن أثرها في تحديد معنى الكلمات والجمل ، و تحديد دور المترادفات في تحديد الدلالة الصوتية خلال أربعين حديثا مختارا من الأحاديث الشريفة. يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي لتحليل المعلومات الثانوية التي حصلت عليها الباحثة من الكتب عن الأحاديث الشريفة والدراسات البحثية والمقالات الإلكترونية. إن هذا البحث يساعد طلاب مجال الترجمة على فهم تغيير الدلالة في كلمات المترادفات في الأحاديث النبوية. إن هناك عدة من البحوث في هذا الموضوع حسب النص القرآني لا حسب نص الحديث الشريف وفقا لاطلاع الباحثة. بناء على هذا،أن هذا البحث

سيكون خدمة جليلة لتوضح فهم من خلال تحديد المعنى المناسب للمترادفات الأحاديث الشريفة، إن شاء الله تعالى.

الكلمات المفتاحية: الأحاديث ، دلالة، المفردات